

X Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXV Jornadas de Investigación XIV Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2018.

# **Un recorrido en alemán por “Recordar, repetir y reelaborar”. Recordar y repetir.**

Baisplelt, Ivana Lía.

Cita:

Baisplelt, Ivana Lía (2018). *Un recorrido en alemán por “Recordar, repetir y reelaborar”. Recordar y repetir. X Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XXV Jornadas de Investigación XIV Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-122/2>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ewym/8V3>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# UN RECORRIDO EN ALEMÁN POR “RECORDAR, REPETIR Y REELABORAR”. RECORDAR Y REPETIR

Baisplelt, Ivana Lía

Universidad Nacional de Mar del Plata. Argentina

---

## RESUMEN

Este es un trabajo teórico, donde se va a realizar una relectura del texto de Freud “Recordar, Repetir y Reelaborar” (1914) en idioma alemán. Se va a usar como principal fuente la edición castellana de Amorrortu, comparándola con la obra en su lengua original. A través de este recorrido se van a analizar diferentes conceptos como: Recuerdo, repetición, resistencia, Agieren, lo actual, compulsión, entre otros, teniendo en cuenta su lietralidad en alemán, para finalmente ponerlos en relación y así dar cuenta del funcionamiento del mecanismo de defensa, a la altura de esta obra de Freud.

## Palabras clave

Recordar - Repetir - Resistencia - Compulsión

## ABSTRACT

A TRAVEL IN GERMAN THROUGH “REMEMBER, REPEAT AND WORK THROUGH”. REMEMBER AND REPEAT

This is a theoretical work, where a rereading of Freud’s text “Remember, Repeat and Rework” (1914) in German language will be carried out. The Spanish edition of Amorrortu will be used as the main source, comparing it with the work in its original language. Through this course we will analyze different concepts such as: Remembrance, repetition, resistance, Agieren, the current, compulsion, among others, taking into account their lieterness in German, to finally put them in relation in order to understand the functioning of the mechanism of defense, at the time of this work of Freud.

## Keywords

Remember - Repeat - Resistance - Compulsion

Este trabajo tiene como objetivo realizar una relectura del texto de Freud “Recordar, Repetir y Reelaborar” desde su fuente original en idioma alemán. Se utilizará la traducción publicada en la edición en castellano de Amorrortu, como fuente principal.

Se hará un análisis detallado de los conceptos de “resistencia”, “repetición” y “agieren”, entre otros, así como se intentará diferenciar el concepto de “repetición compulsiva” de lo “compulsivo que tiene una repetición”. De esta forma veremos como ya en 1914 Freud se adelantaba a su propia teoría, la cual iba a pegar un vuelco en 1920 con Más allá de Principio del Placer.

Comenzamos este recorrido analizando los siguientes conceptos en alemán que se van presentando en el texto:

### Abreagieren: poner fin mediante una reacción.

Freud comienza el texto hablando de conceptos como “erinnern” (recordar) y “abreagieren”. Se refiere al primer tramo histórico del

psicoanálisis donde se utilizaba la hipnosis y se buscaba la abreacción. Esta última palabra, tiene como prefijo la preposición “ab”, que en alemán, da cuenta de un sentido de corte, de sese. Sería una reacción que implica un punto final.

### El Umgehen: rodear las resistencias.

En cuanto a las resistencias, Freud plantea como tarea el “umgehen” (sortear). “Um “ es una preposición de espacio que da cuenta de un rodeo, de un movimiento circular alrededor de algo. “Gehen” significa ir. “Umgehen”, sería rodear algo, ir rodeando, en este caso, a la resistencia.

### Versagen: el paciente falla

En la edición de Amorrortu refiriéndose al olvido de los pacientes, se lee: “aquellos que él denegaba recordar”. En alemán el verbo que usó Freud es “versagen”. Esa palabra significa “fracasar”, “fallar”, “errar”. No se trata de un paciente que tiene un recuerdo y se niega a contarlo al médico por propia voluntad, sino que falla al recordarlo.

### Aufdecken: des-cubrir las resistencias.

En un tercer tiempo, y ya refiriéndose a la técnica de esos días, Freud sitúa al “arte interpretativo” (Deutungskunst), como el estudio de la superficie psíquica, haciéndole consiente al enfermo las resistencias afloradas (hervortreten), que el analista “des-cubre” (aufdecken). Hervortreten, significa “aflorar”, en tanto “treten” significa “dar un paso”, donde “hervor” le agrega una direccionalidad hacia adelante. Las resistencias vienen hacia nosotros (el médico). Afloran en sentido contrario a nosotros. “Vor” significa “adelante”, y “her” significa “hacia mí”.

En la edición de Amorrortu se utiliza la palabra “discernir” para dar cuenta de este acto del analista en función de las resistencias. Según el diccionario RAE., esta palabra significa: distinguir una cosa de otra, señalar una diferencia. En alemán la palabra “aufdecken” significa: destapar, develar, descubrir. De esta manera uno se hace la idea que había algo “cubierto” (decken), que fue des-cubierto, siendo que el prefijo “auf” da la idea de superficie, quitar una cobertura de modo que algo queda en la superficie.

### Widerstand: la resistencia como algo que nos hace frente

En alemán la “Widerstand” significa “resistencia”. “Wider” es una preposición que da cuenta de una posición contraria, de “estar en contra”. Nos orienta espacialmente. “Stand” se desprende del verbo “stehen” que significa, “estar de pie”. La imagen que se nos representa ante la palabra “Widerstand” es algo que está parado de pie enfrentándonos, en contra.

### **Überwinden: vencer las resistencias**

Sobre estas resistencias Freud propone “vencerlas” (Freud 1914, Pag.150)

La palabra que utiliza Freud para esto es “überwinden”. Significa “vencer,” en tanto superar un obstáculo. Esta palabra tiene incluida la preposición “über” como prefijo, que en alemán es una preposición de lugar, e indica el “ir por encima” “ir por sobre algo”.

### **Absperrung: corte de vía**

Freud dice en el texto que los olvidos se reducen a la presencia de un “bloqueo”, que cualquier analista podría corroborar desde su experiencia. En alemán a este “bloqueo” lo enuncia con la palabra “Absperrung”. Esta palabra que significa “cierre, barrera”, se utiliza en la lengua alemana comúnmente para dar cuenta de un bloqueo en una calle, por ejemplo cuando se corta una calle, por una manifestación, o por alguna causa que impide que haya circulación por esa vía.

### **Agieren: actuar**

A esta altura del texto es donde Freud sitúa la existencia de recuerdos que nunca pudieron haber sido olvidados, porque en ningún momento fueron advertidos (merken) o sabidos. (Wissen).

Freud dice que hay casos que se presentan diferentes desde el principio, donde los analizados no recuerdan sino que actúan. Aquí aparece el concepto de “Agieren” por primera vez.

“Agieren” significa: actuar, obrar, operar. La podemos asociar con “accionar”, desprendiéndola de la palabra “re-agieren”, que significa “re-accionar”.

El diccionario alemán Duden, la define como “actuar”, “estar activo” (tätig) o “representar un rol en sentido teatral”.

Freud dice que el paciente reproduce (reproduzieren) el recuerdo como acto (Tat). El “Agieren” aparece como una actuación en sentido teatral, de representación de una escena, pero también en su vertiente de acto, en tanto acción. Reproduce un recuerdo en hechos.

### **Wiederholung: repetir en tiempos**

A esta actuación Freud la llama “repetición” con el término alemán “Wiederholung”. Esta palabra esta compuesta por dos partes. Por la preposición temporal “Wieder”, que da cuenta de algo que sucede “otra vez” y “holung”, donde el verbo “holen” significa: ir a buscar algo, recoger algo. Entonces esta palabra alemana da cuenta de una repetición en una dimensión temporal. Algo que “se busca una y otra vez”.

### **Zwang: lo compulsivo y la compulsión**

Aquí aparece por primera vez el término de “Zwang zur Wiederholung” que significa “compulsión hacia la repetición”. En la edición de Amorrortu encontramos el término “Compulsión de repetición” (FREUD 1914 Pag.152). Sin embargo, la preposición “zur” significa “hacia”, una direccionalidad, y no una relación de pertenencia como figura en la traducción castellana.

Freud nombra a la “Wiederholung” (repetición) como una “Widerstand” (resistencia).

Dicho esto Freud dice interesarse en primera línea por la relación que tienen la transferencia (Übertragung) y la resistencia (Wider-

tand) con la “Compulsión de repetición”. Aquí ya la nombra como “Wiederholungszwang”, donde la “s” que une el “Wiederholung” (repetición) con el “Zwang” (compulsión) marca una relación de pertenencia, y no de direccionalidad. En la edición de Amorrortu se traduce como “Compulsión a repetir. podemos interpretar entonces, que se está refiriendo a lo compulsivo, a la parte compulsiva de acto de repetir compulsivamente: lo compulsivo de la repetición. Freud marca una diferencia y dice que la Übertragung (transferencia), es en sí solo una parte de la Wiederholung (repetición). Y que la Wiederholung (repetición) es la Übertragung (transferencia) del pasado olvidado no solo sobre la persona del médico, sino en todos los ámbitos (Gebiete), de la situación actual.

Aparece así la noción de lo “actual” en el texto, utilizando la palabra alemana “gegenwärtig”. Esta noción de lo actual tiene que ver con el momento presente, con lo que esa sucediendo ahora, en la actualidad.

Es decir que por un lado tenemos la transferencia en el ámbito analítico sobre la persona del médico, repitiendo sobre él algún pasado olvidado, y por el otro, la repetición salvaje del pasado sobre las relaciones que una persona tiene en su aquí y ahora, por fuera del consultorio. Esta noción de “actual” no va a ser la única a la que Freud se va a referir en este texto.

También nos dice el autor, que se produce una sustitución (Ersetzung) del impulso a recordar por una “zwang zur Wiederholung” (compulsión hacia la repetición). Al impulso lo sustituye una compulsión.

Entonces Freud nos marca una relación entre la Widerstand (Resistencia) y el “Agieren” al que pone en el mismo lugar que la “Wiederholen” (repetición). La relación que plantea es que cuanto más fuerte sea la Widerstand (resistencia), mas abundante va a ser el recuerdo a través del Agieren/Wiederholung.

Entonces, “Widerstand” (resistencia) y la “Wiederholung” (repetición) o “agieren” (actuación) no son la misma cosa. Son dos conceptos distintos que están relacionados.

### **Abtreten: dar un paso afuera**

Freud utiliza el verbo alemán “abtreten”, para decir que “el recordar deja sitio al actuar” (FREUD 1914 Pag.153). “Abtreten” se traduce como: retirarse, abandonar, ceder. Lo que Freud dice en este punto es que el recordar “se retira y cede” un sitio, un lugar (Platz) al “agieren” (actuar).

El recuerdo es el que se corre, se hace a un lado y cede su lugar a la actuación. Se produce esa sustitución del impulso a recordar por el acto. El paciente extrae, dice Freud, del arsenal de su pasado las armas para defenderse de la continuación de la cura, armas que, el analista debe pieza por pieza arrebatarle al enfermo. Es decir, que cada recuerdo en acto, funciona como un arma para defenderse de la cura. Parte del paciente resiste a curarse.

### **Aktuell: lo actual como actualización**

Freud dice que el paciente repite todo lo que desde la fuente de lo reprimido ya en su ser manifiesto se impuso, que repite sus inhibiciones, sus inservibles, inutilizables (unbrauchbar) puntos de vista (Einstellung- en la edición de Amorrortu se lee “actitudes inviables”), y su rasgo de carácter patológico. El paciente repite durante

la cura todos sus síntomas.

A partir de esto, Freud plantea que con la Zwang zur Wiederholung (Compulsión hacia la repetición), el analista no debe tratar a la enfermedad como algo histórico, sino como un poder actual.

En este caso, aparece otra concepción de lo "actual" nombrada en alemán como "aktuell". Si "gegenwärtig" apuntaba al aquí y ahora en la línea del tiempo. "Aktuell" tiene más que ver con la "actualización" (Aktualisierung). El diccionario alemán Duden lo define como: disponible en el presente, novísimo, sin estrenar, moderno, que esta de moda.

Algo que de algún modo entra en vigencia, a causa de esta compulsión hacia la repetición.

### **Tummelplatz: un lugar para hacer bullicio**

Freud propone para el analista el "manejo de la transferencia", como recurso para domar la "Widerholungszwang". En esta última el sustantivo principal es "zwang", poniéndose el acento aquí en lo compulsivo de la repetición, y no en el acto de repetir en sí.

Utiliza también el verbo "entgegenkommen", que significa, "venir hacia mí, hacia donde está uno", para decir que "el paciente nos muestre al menos la solicitud de respetar las condiciones del tratamiento". (FREUD 1914, Pag.156)

El "Tummelplatz", en castellano fue traducido como "Palestra". (FREUD 1914, Amorrortu, Pag.156)

El verbo "tummeln" significa "hacer bullicio", y "Platz" significa "lugar". Un "Tummelplatz" sería un lugar a donde hacer bullicio. El diccionario Duden, lo define como un lugar donde las personas de determinada categoría la pasan bien, se sienten bien, se desarrollan en libertad.

Así, los síntomas toman un nuevo significado transferencial, y se sustituye (Ersetzung) la neurosis original por una neurosis de transferencia.

Freud nombra a esta zona, como un "Zwischenreich". "Zwischen" es una preposición que significa "entremedio" y "Reich" es "reino": un reino que esta en el medio entre dos cosas, la enfermedad y la vida. (Krankheit und Leben).

La nueva enfermedad aparece como una representación en sentido teatral. Freud usa el verbo "darstellen", que en alemán significa justamente eso. Es lo que hacen los actores en una obra de teatro cuando actúan, personifican un rol.

Desde las reacciones de repetición (Wiederholungsreaktionen) que se muestran en la transferencia, conducen los caminos conocidos al despertar de los recuerdos (Erinnerung), los que después de vencidas (Überwindung) las resistencias, como sin esfuerzo se aparecen (Einstellen). Es decir que los recuerdos van a aparecer sin esfuerzo una vez vencida las resistencias. Y es de esas mismas reacciones de repetición que se conduce al despertar de esos recuerdos.

### **Durcharbeiten: trabajar a través.**

Hasta acá dice Freud que él podría terminar su artículo, pero decide proseguir en honor al título del trabajo, donde aparece el "Durcharbeiten" que hasta ahora no fue nombrado.

"Durch" es una preposición que significa "a través" y "arbeiten", significa "trabajar". El verbo se traduce como "trabajar a fondo", pero

esta preposición da cuenta de que hay algo que hay que atravesar. El análisis profundo del "Durcharbeiten" será motivo de otro trabajo, por lo que hasta aquí vamos a trabajar los conceptos detallados anteriormente.

A partir de este previo glosario de conceptos en alemán, podemos empezar a pensar cómo se llevan a cabo los procesos de defensa en el aparato psíquico a la altura de este texto, y qué relación tienen entre sí.

A simple vista, podemos pensar en un análisis de estos procesos que se ordenen en un eje espacial y temporal, tomando en cuenta las preposiciones que componen las palabras mencionadas anteriormente en alemán. Cada palabra compuesta con una preposición como prefijo, nos orienta en tiempo y espacio con respecto al verbo.

### **En su dimensión espacial:**

#### **Con respecto al mecanismo de defensa:**

Widertand: (resistencia), algo que se nos planta en contra.

Hervortreten: aflorar, dar un paso adelante hacia nosotros.

"Ersetzung" sustitución, poner una cosa en lugar de otra.

"Absperrung": corte de vía del recuerdo, un corte de calle que obliga a ir por otro lado.

"abtreten": dejar lugar, dar un paso afuera, correrse.

#### **Con respecto a la tarea del médico:**

"umgehen": Contornear, dar la vuelta, rodear, bordear.

"überwinden": Superar, en esta palabra encontramos la preposición "über", que da cuenta de un "ir por arriba".

"aufdecken": descubrir, sacar un cobertor que deja a las resistencias en la superficie.

"Entgegenkommen": venir en dirección hacia donde esta uno.

"Tummelplatz": El espacio para hacer bullicio, el reino intermedio.

"Durcharbeiten": Atravesar algo trabajando.

### **En su dimensión temporal, podemos encontrar a:**

Wiederholung: buscar tomar algo, una y otra vez.

Gegenwärtig: lo que está pasando aquí y ahora.

Aktuell: actualización. Algo de antes, entra en vigencia ahora.

Una vez hecho este ordenamiento podemos pensar al proceso de defensa de la siguiente manera:

La resistencia que aparece como algo que se nos planta en contra. El recuerdo viene andando por una vía libre, y de repente aparece esta Widerstand (resistencia) dando un paso adelante, hacia nosotros.

Freud dice que el recuerdo deja el lugar que estaba ocupando cediéndoselo al Agieren (actuar). Este Agieren es la misma Wiederholung (repetición). La actuación, la puesta en escena, aparece como un repetir una y otra vez en el tiempo, no se refiere a volver al mismo lugar sino repetir en tanto frecuencia de veces.

Entonces el médico se encuentra con este Absperrung (bloqueo, corte de vía) en el recuerdo, que el paciente falla al recordar. No se trata de algo que no quiera contar voluntariamente, sino que se le escapa a su "yo".

Esa misma resistencia que se planta en contra, como una pared, allí

donde el recuerdo da un paso afuera para dejar pasar a la actuación. Una actuación, que no es de ahora (*gegenwärtig*), sino de otro tiempo, y se actualiza (*aktuell*), se pone de moda, entra en vigencia, ahora, en el presente. Cruzándose así los dos ejes temporales que trabaja el texto. En lo "*gegenwärtig*", están las relaciones de hoy, los amigos, familia, trabajo, y médico. En lo "*aktuell*", está ese pasado que nunca pudo ser olvidado, y que entra en vigencia hoy. Esa es la transferencia.

Una vez producido este corte de calle en el recuerdo. ¿Qué se puede hacer? Freud propone así el "*Umgehen*", el "*Überwinden*". Contornear, bordear, y vencer como una acción que implica pasar por arriba. Habrá que rodearlo.

Como se dijo anteriormente, la palabra "*Absperrung*" se utiliza para nombrar el corte de una calle a raíz de una manifestación. Lo mismo podemos pensar en este caso, que hay algo que corta para manifestarse. El "*Tummelplatz*", como un espacio para hacer bullucio en libertad, con el que Freud piensa a la transferencia, también puede pensarse en este sentido. Pensar a la transferencia como una herramienta clínica, donde se le otorga al paciente un espacio para que se exprese en libertad, de forma tal que eso que está provocando un bloqueo, un corte, y que está manifestandose en todos los ambitos de relaciones del paciente, pueda manifestarse de algún modo dirigido a un único ámbito, y así se pueda invertir este proceso de defensa, volviendo el acto en palabra. Freud alienta a la repetición a la altura de este texto, como necesaria para la cura. En 1914 Freud no tiene formulada la "compulsión de repetición", como el concepto que va a detallar en el texto *Más allá del Principio de Placer* (FREUD 1920). Tanto la repetición como la compulsión de repetición aparecen en este texto de forma mezclada y confusa. Y aún más confuso cuando se lo lee en castellano. Por momentos se refiere al acto de repetir compulsivamente, y por momentos se refiere a lo compulsivo (*Zwang*) de la repetición.

Entonces Freud ya en 1914 recortaba un aspecto compulsivo que alimentaba el hecho de repetir, de la repetición misma.

¿Quién comanda este proceso represivo? ¿Quién está actuando atrás, para que se produzca este proceso mencionado anteriormente, donde la resistencia se impone en el punto donde un recuerdo da un paso al costado y deja pasar al agieren? ¿Quién es la cabeza de la resistencia?

Al final del texto Freud dice que a través del trabajo de reelaboración, uno se topa con las mociones pulsionales reprimidas (*verdrängten Triebregungen*), de las que se alimenta la resistencia. (FREUD 1914, Pag.156).

La resistencia come de estas pulsiones reprimidas. Ellas son las que sostienen este proceso. Sin ellas, la resistencia se cae.

Entonces esta compulsión, lo que tiene de compulsivo y obligatorio una represión, está íntimamente ligado a la pulsión.

En 1920 Freud va a conceptualizar a lo compulsivo como algo que excede al aparato psíquico en tanto "principio de placer", y más adelante en "Inhibición, síntoma y angustia", va a definir las resistencias, separándolas en 5. Va a decir que a cada resistencia se le supone una contrainvestidura. Siendo "*Gegenbesitzung*", la palabra en alemán para esta última. "*Gegen*" significa "en contra" y "*Besitzung*", una toma de lugar, "sitiar" en sentido bélico. La pulsión va a sitiar un lugar, se va asentar, y desde ahí se comandarán las

resistencias, que implican un gasto energético constante. Algo de la satisfacción pulsional que se manifiesta y no está dispuesta a irse con facilidad, no basta con nombrarla, hay que tomarse tiempo para atravesarla con el trabajo analítico.

## BIBLIOGRAFÍA

- Dudenredaktion (2018). Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, recuperado de [www.duden.de](http://www.duden.de), Frank.
- Freud, S. (1914). Obras Completas T. XII, Recordar, repetir y reelaborar. (Nuevos consejos sobre la técnica analítica, II), Buenos Aires, Argentina, Amorrortu Ed.
- Freud, S. (1920). Obras Completas T. XVIII, Más allá del principio del placer, Buenos Aires, Argentina, Amorrortu Ed.
- Freud, S. (1925 -1926). Obras Completas T. XX, Inhibición, síntoma y angustia. Buenos Aires, Argentina, Amorrortu Ed.
- Freud, S. (1914). *Gesammelte Werke X, Erinnerung, Wiederholen und Durcharbeiten*, Frankfurt am Main, Alemania, Fisher Verlag.
- Freud, S. (1925-1926). *Hemmung, Symptom und Angst*, Frankfurt am Main, Alemania, Fisher Verlag.
- Goldschmidt, G.A. (2005). *Als Freud das Meer sah. Freud und die deutsche Sprache*, Frankfurt am Main, Alemania, Fisher Verlag.
- Leo GmbH (2018). *Diccionarios Leo alemán- español*, recuperado de [www.leo.org](http://www.leo.org)
- Oceano editorial, *Diccionario Español - alemán*, Barcelona, España, Oceano Ed.